

**Технические сокращения на чертежах: особенности употребления и проблемы перевода с английского языка на русский.**

**Фоминых Ника Михайловна**

Студент (бакалавр)

Поволжский государственный технологический университет», Республика Марий Эл,  
Россия

E-mail: nika\_fominyh@mail.ru

В настоящее время аббревиация и сокращение слов находят большое применение как в гуманитарной, так и в научно - технической областях. Их использование – отличительная черта технических текстов. В данной работе рассматриваются сокращения, используемые на различных технических чертежах.

А. Паршин определяет термин сокращение как некоторую единицу письменной речи, созданную из отдельных элементов более сложной исходной формы, с которой эта единица находится в лексико - семантической связи [2].

В иностранной научно - технической литературе и документации, такой как спецификация, технический паспорт и др., встречаются сокращения разного рода. Сокращаются как отдельные слова, так и словосочетания.

Главной причиной появления сокращений является наличие сложных слов и словосочетаний, которые неудобны в написании. Вследствие этого появляется стремление передать их более кратко (*csk hd – countersunk head* – потайная головка).

Как и любые другие единицы речи, сокращения можно классифицировать. Исследователями принято подразделять сокращения на две группы: 1) по количеству компонентов; 2) по способу реализации в речи.

В рамках первой классификации выделяют сокращения, состоящие из одного (*C – Common* – общий контакт), двух (*ND – No Drawing* - без чертежа), трех (*PCD – Pitch – circle diameter* – диаметр делительной окружности), четырех (*DCME – Digital Circuit Multiplication Equipment* – оборудование уплотнения цифровых каналов), пяти (*MSDSL – Multirate Symmetrical/Single Pair DSL* – симметричная цифровая АЛ с изменяемой скоростью, работающая по одной физической паре) или более компонентов.

Вторая классификация включает в себя графические и лексические сокращения. Графические сокращения используются только в письменной речи и реализуются в устной речи полной формой тех компонентов, которые они представляют в тексте (*kph – kilometers per hour* – км/ч).

Лексические сокращения представлены в виде: 1) усечений (*drw – drawing* – чертеж); 2) сложносокращенных слов (*transceiver – transmitter + receiver* – приемопередатчик); 3) аббревиатур – слов, образованных путем сокращения (усечения) основы [1] (*SPP – Standard Practices & Procedures* – Нормативно - регламентирующий документ).

Усечения и аббревиатуры являются часто используемыми видами сокращений на технических чертежах. Нередко у переводчиков возникают трудности с их переводом, так как не все сокращения имеют эквиваленты в других языках. Приходится использовать на чертежах перевод полной формы сокращения, что неудобно в плане занимаемого места.

Помимо этого, сокращения и аббревиатуры обладают свойством омонимичности, то есть имеют несколько значений. Проблемой является и то, что сокращения могут писаться по-разному: прописными и строчными буквами (*L – Line* – Фаза, *l – liter* – литр), с точками и без точек (*LG – Large* – Большой (например фланец с большой впадиной),

*LG.* – *Long* – Длинной (например шпилька диам. 0,25 дюйма, длиной 1 дюйм)), слитно и раздельно (*ht* – *heat* – теплота, *h t* – *high tension* – высокое напряжение), со знаком дроби и без (*NA* – *Not available* – Отсутствует; Данных нет; *N/A* – *Not applicable* – Не применяется; Не требуется).

В настоящей работе рассмотрены особенности технических сокращений, указываемых на чертежах. В ходе анализа 62 чертежей были выявлены следующие группы сокращений: 1) имеющие точный русский эквивалент; 2) не имеющие точного эквивалента. Всего на данных чертежах содержится 155 технических сокращений. Наиболее обширную группу составляют сокращения, не имеющие точного эквивалента в языке перевода – 114 шт. (*CWP* – *Cold Working Pressure*; *No Req'd* – *Number required*), а сокращения, имеющие точный русский эквивалент представлены незначительным количеством – 41 шт. (*AP' D* – *Approved by* – Утв.; *OD* (25 *OD*) – *outer diameter* – диаметр 25).

Присутствие первой группы создает трудности для переводчиков, так как приходится использовать на чертежах перевод полной формы сокращения, что неудобно в плане занимаемого места. Также первую группу можно разделить на сокращения, имеющие точный перевод – 28 шт. (*assy* – сборка; *scr* – винт) и имеющие описательный перевод – 86 шт. (*sface* – цилиндрическая головка; *cl* – средняя линия). Выше представленные данные наглядно показывают, что наличие безэквивалентных сокращений – это проблема, которая нуждается в решении.

Сокращения и аббревиатуры стали неотъемлемой частью нашей речи. Они широко используются не только в повседневной жизни, но и в различных профессиональных сферах, что зачастую вызывает сложности. Именно поэтому необходимо уделять особое внимание изучению сокращений, которые так часто используются в технических текстах, спецификациях, а также на чертежах, требуя особой точности и часто создавая трудности при переводе.

### Источники и литература

- 1) Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. М., 1997.
- 2) Паршин А. Теория и практика перевода. СПб., 1999.

### Слова благодарности

Выражаю слова благодарности своему научному руководителю преподавателю кафедры иностранных языков Поволжского государственного технологического университета Вишневу М. М.